

Étonnantes écritures européennes  
pour la jeunesse  
*31 pièces d'aujourd'hui pour demain*



MAISON  
ANTOINE  
VITEZ

CENTRE  
INTERNATIONAL  
DE LA TRA  
DUCTION  
THÉÂ  
TRALE

La Maison Antoine Vitez – Centre international de la traduction théâtrale est une association qui réunit des linguistes et des praticiens du théâtre désireux de travailler ensemble à la promotion de la traduction théâtrale et à la découverte du répertoire mondial et des dramaturgies contemporaines. Elle a pour mission de découvrir et de partager des pièces étrangères inédites en français, de recenser, traduire et diffuser largement son répertoire grâce à la mise à disposition des manuscrits, des partenariats éditoriaux et la participation active à l'organisation de lectures et de manifestations dans les théâtres.

*Les Cahiers de la Maison Antoine Vitez*, fruit d'une réflexion menée par les membres de la Maison, ont pour objectif d'explorer de nouveaux territoires de l'écriture dramatique contemporaine à l'échelle internationale, de permettre une connaissance approfondie d'une période spécifique de l'écriture dramatique ou de l'œuvre d'un auteur étranger. En proposant ces *Cahiers*, la Maison Antoine Vitez souhaite aiguïser la curiosité des professionnels et du public pour des dramaturgies nouvelles, stimuler des projets de traductions intégrales, des publications et des mises en scène en France et dans les pays francophones.

Avec ce n° 10, la Maison Antoine Vitez est heureuse de poursuivre en collaboration avec les éditions Théâtrales et LABO/07 cette collection née en 1995.



LABO/07 est un réseau professionnel dédié à la création théâtrale multilingue pour le jeune public. Il se fonde sur une profonde connaissance du répertoire théâtral international contemporain pour la jeunesse dans toute sa diversité, et sur la richesse créatrice du chant/champ des langues sur scène. Soutenu par la SACD depuis sa naissance en Europe en 2007, il s'ouvre maintenant au monde entier, ambassadeur d'un théâtre aussi populaire qu'exigeant et passeur de toutes les écritures dramatiques vivantes d'aujourd'hui adressées aux enfants et aux adolescents.

LABO/07 travaille sur cinq axes : la circulation de pièces contemporaines choisies par ses comités de lecture ; une traduction active et inventive de ces textes, dans les deux sens ; la conception de projets théâtraux originaux dont le multilinguisme sur scène est le moteur ; une action culturelle française, européenne et internationale ; un rayonnement intense qui bâtit un réseau international pérenne sur le long terme.

---

*les cahiers*  
de la Maison Antoine Vitez  
CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE

---

n° 10

Étonnantes  
écritures  
européennes  
pour la  
jeunesse

---

*31 pièces d'aujourd'hui pour demain*

---

Sous la direction de Marianne Ségol-Samoy et de Karin Serres,  
pour LABO/07

*éditions*  
**THÉÂTRALES**

© 2013, éditions Théâtrales, 20, rue Voltaire, 93100 Montreuil, pour l'ensemble de ce numéro des Cahiers.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle d'un extrait de ce cahier, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de l'auteur, du traducteur, de leurs ayants droit ou de leurs ayants cause. Les copyrights de chaque extrait figurent en fin d'ouvrage.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

ISBN : 978-2-84260-641-1 • ISSN : 1270-1807

# Sommaire

---

*Lire du théâtre jeune public*, par Karin Serres ..... 9

*Étonnantes écritures européennes  
pour un public enfant et adolescent,*  
par Marianne Ségol-Samoy et Karin Serres ..... 11

**Jeunes héros agissant  
dans une réalité sans tabous** ..... 13

## FRATRIES ET GROUPES

- Peer Wittenbols, *Chiot de garde* ..... 15
- Andri Beyeler, *The killer in me is the killer in you my love* ..... 25
- Thomas Howalt, *Le Secret* ..... 41
- Daniela Dröscher, *Comme si j'étais en papier* ..... 51

## HÉROÏNES LUMINEUSES

- David Greig, *Le Monstre du couloir* ..... 63
- Kati Kaartinen, *Aina* ..... 73
- Erik Uddenberg, *La Fille, la Mère, Polter et Geist* ..... 81
- Zuza Ferenczová, *Sauter dans le vide / Problème* ..... 91

## HÉROS SENSIBLES

- Liv Heløe, *Avant la sonnerie* ..... 103
- Tomas Jansson, *Liés* ..... 111

## RÉFLEXIONS EN ÉCHO

- *Les tabous et le théâtre jeune public*, par Suzanne Osten ..... 123

**Rapport au réel,  
un regard engagé politiquement** ..... 127

## JUNGLE SCOLAIRE

- Milena Depolo, *Qui est Loret?* ..... 129
- Robert Jarosz, *Filsderat – un acte sur la haine* ..... 137
- Mihaela Michailov, *Sales Gosses* ..... 151

#### VERTIGES URBAINS

- Jordi Palet i Puig, *Une forêt de jambes* ..... 163
- Lana Šarić, *Le Gratte-Ciel* ..... 175
- Urmaz Vadi, *Bonne Parole et Repas chauds, jour et nuit* ..... 185
- Marija Korenkaitė, *La Fugue à Akropolis* ..... 201
- Özlem Saraç, *Délabré* ..... 213

#### PETITES HISTOIRES ET GRANDE HISTOIRE

- Anna Clemensen Bro, *Sandholm* ..... 223
- Pamela Dürr, *Champ de mines* ..... 233
- Holger Schober, *Lait noir ou Voyage scolaire à Auschwitz* ..... 243
- Jeton Neziraj, *Yue Madeleine Yue* ..... 255

#### RÉFLEXIONS EN ÉCHO

- *Nettoyer les « mines » culturelles dans les Balkans,*  
par Jeton Neziraj ..... 265

### Nouvelles formes, nouveaux rapports au public ..... 267

#### CHORALITÉ

- Evan Placey, *Holloway Jones* ..... 269
- Moniek Merckx, *Acier* ..... 279
- Isabel Wright, *À vif* ..... 289

#### ADRESSE AU PUBLIC

- Francesco Niccolini et Fabrizio Cassanelli, *Cœur sombre* ..... 299
- Rasmus Lindberg, *I.D.* ..... 309
- Nicoleta Esinencu, *Antidote* ..... 325

#### CHANT/CHAMP DES LANGUES

- Malin Axelsson, *Je suis une bulle...* ..... 333
- Ana Luísa Amaral, *Comme toi* ..... 345
- Malin Axelsson, Marianne Ségol-Samoy  
et Karin Serres, *Rose Rose Rose* ..... 355

#### RÉFLEXIONS EN ÉCHO

- *Le théâtre pour enfants et adolescents ne doit pas  
ménager son public,* par Milena Bogavac ..... 369

Regards d'ici et d'ailleurs _____	371
• <i>Points de vue d'auteurs</i> : Rasmus Lindberg et Lana Šarić _____	373
• <i>Points de vue de traductrices</i> :	
Séverine Magois et Marianne Ségol-Samoy _____	379
• <i>De la censure et de l'autocensure...</i> par Suzanne Lebeau _____	385
• <i>Le « théâtre infantile ». L'esthétique du jeu et le mépris du puéril,</i> par Malin Axelsson _____	389
• <i>Faire venir des artistes étrangers dans une saison</i> <i>jeune public ?</i> par Amélie du Payrat _____	393
• <i>Point de vue d'analyste. Où et comment « aller au bal » ?</i> par Marie Bernanoce _____	397
• <i>Éloge de la diversité dramaturgique européenne,</i> <i>pour conclure...</i> par Marianne-Ségol-Samoy et Karin Serres _____	403

## Générique

• Les auteurs et les autrices _____	407
• Les traducteurs et les traductrices _____	419
• Index	
<i>Par âge</i> _____	429
<i>Par pays</i> _____	431
<i>Par thème</i> _____	433
• Sitographie _____	435
• Remerciements _____	438
• Aides _____	440
• Crédits _____	441

# *Lire du théâtre jeune public*

---

par Karin Serres

Aujourd'hui, en 2013, qu'est-ce qu'un bon texte de théâtre pour enfants ou pour adolescents ? Contrairement aux idées reçues, ce n'est pas une énième adaptation de conte, ni un récit initiatique à visée éducative, ni une plongée glauque dans divers problèmes de société pour délivrer un message de santé subliminal, même si de belles exceptions existent toujours. C'est plutôt une simple question de portes d'entrée.

Mais comment se repérer dans le foisonnement des textes qui s'écrivent aujourd'hui à l'adresse des publics jeunes, et de quels critères communs décider, nous, adultes qui voulons nous faire passeurs et passeuses de ce que ces écritures contemporaines offrent de meilleur ?

Que vous ayez ou non des enfants et des adolescents dans votre entourage, rappelez-vous ce que vous aimiez, pensiez et ressentiez dans votre enfance et votre adolescence. Rappelez-vous l'intensité de vos émotions et de vos relations avec le monde dans lequel vous viviez. Rappelez-vous votre insatiable curiosité, votre vivacité de pensée, votre ouverture d'esprit et votre goût pour le jeu. Rappelez-vous la perméabilité totale entre le réel et la fiction, et comme vous pouviez aller loin par la seule force de votre pensée, de votre imagination.

Comme dans le théâtre pour adultes, ce que nous cherchons, ce sont des écritures singulières et évocatrices, des univers pleins de potentiel dramaturgique et de richesse d'interprétation. Peu importent les sujets et les thématiques (demande-t-on la thématique d'une pièce pour adultes ?), ce qui compte, ce sont les vies évoquées, le travail de la langue, l'ouverture à la théâtralité sous toutes ses formes, et la place offerte aux spectateurs dans cette relation d'humains à humains.

Ce que nous recherchons, ce sont de véritables émotions de lecture, parfois inexplicables, des textes qui déclencheront des envies de spectacles, et qui font toujours le pari de l'intelligence et de la sensibilité face à la nouveauté.

# *Étonnantes écritures européennes pour un public enfant et adolescent*

---

par Marianne Ségol-Samoy et Karin Serres

À l'heure où les écritures théâtrales en direction du jeune public sont en plein essor en France, leurs auteurs et autrices aussi nombreux qu'enthousiastes, et le monde du théâtre enfin convaincu qu'elles participent de la vie théâtrale à part égale avec le théâtre pour adultes, qu'en est-il au-delà de nos frontières, chez tous nos voisins d'Europe? Quelle photographie pouvons-nous montrer de ces écritures d'aujourd'hui? Quels sont leurs points communs, leurs différences? En quoi sont-elles héritières d'une histoire particulière ou au contraire novatrices? Quel est leur rapport à la scène, à la littérature, aux milieux scolaires? Quels grands courants transnationaux peut-on lire dans ce vaste paysage? Quelles tendances voit-on se préfigurer? Quels nouveaux langages scéniques? Quels échos, d'un pays à l'autre?

Ce sont ces questions qui nous ont guidées lorsque, après avoir croisé tous nos réseaux européens, des plus institutionnels (Assitej nationaux, festivals, agences...) aux plus personnels (auteurs, traducteurs, metteurs en scène...), nous avons récolté plus de trois cents pièces provenant de tous les pays de l'Europe géographique, que nous avons lues au sein du comité de lecture français de LABO/07 et des comités de langues de la Maison Antoine Vitez, puis sélectionnées, échangées entre nos comités et discutées à nouveau. Nous avons finalement choisi les trente et une plus fortes, surprenantes et prometteuses à nos yeux pour les partager avec tous les amateurs d'écritures dramatiques contemporaines, dans la plus grande ouverture d'esprit, et avec autant de curiosité que d'appétit.

Nos critères communs ont été les suivants : pièces originales (pas d'adaptation de contes), toutes formes scéniques (théâtre, marionnettes, théâtre d'objets, théâtre musical...), écrites récemment (depuis 2000), si possible éditées mais surtout créées dans leur pays d'origine, et accompagnées de toutes leurs traductions éventuelles, pour faciliter les lectures croisées.

Notre choix relève de décisions subjectives mises en commun et ardemment discutées lors de chacune de nos réunions de comités. Loin de tout jugement de valeur, gardant toujours à l'esprit nos différences historiques, culturelles et sociales (le théâtre pour la jeunesse d'un pays est profondément lié à la place de l'enfant et de l'adolescent dans sa société), nous avons cherché un réel équilibre entre découverte et accessibilité. Si étonnants soient-ils, parfois, tous les textes choisis sont susceptibles de traduction complète, de création et de publication en France. Nous avons aussi privilégié les écritures fortes, les langues personnelles et les formes inventives.

Quelques-uns de ces trente et un textes étaient déjà traduits en français. Pour chacun des autres, la Maison Antoine Vitez a passé commande d'une traduction partielle à un ou deux traducteurs professionnels, pour la plupart membres de ses comités de langues. Spécialistes du jeune public pour certains, le découvrant pour d'autres, ces traducteurs et traductrices sont tous engagés dans un travail théâtral et linguistique pointu et sensible. Pour donner aux lecteurs et lectrices le goût de chacune de ces pièces et l'appétit d'en lire plus, nous avons privilégié la traduction des dix premières pages, même si, dans certains cas, des passages plus avancés nous ont semblé judicieux (toutes les coupes sont signifiées).

Cette anthologie européenne se présente donc sous la forme de trente et un extraits de pièces traduits en français, présentés, contextualisés, ordonnés et reliés entre eux par d'autres textes thématiques et/ou théoriques. En fin d'ouvrage, d'autres réflexions d'ici et d'ailleurs prolongent la découverte de ce vaste champ et des questionnements sur lesquels il ouvre, suivies de renseignements biographiques (auteurs, traducteurs, contributeurs), sitographiques et d'un index à entrées multiples. Ces trente et une pièces venues de vingt-trois pays européens recouvrent la plus grande diversité des styles et des âges et sont regroupées selon les trois thématiques principales qui ont émergé de nos lectures : « jeunes héros agissant dans une réalité sans tabous », « rapport au réel, un regard engagé politiquement » et « nouvelles formes, nouveaux rapports au public ».

Avec ce numéro des Cahiers, notre intention est de présenter au public francophone la richesse, la force et la diversité de ces « Étonnantes écritures européennes d'aujourd'hui » spécialement destinées au public jeune (de deux à dix-sept ans). Notre désir est de vous faire découvrir cet univers extrêmement vivant, afin de déclencher sur le long terme une véritable ouverture européenne alliée à un appétit décuplé de ces écritures contemporaines pour la scène, si vivantes et si créatives, aujourd'hui, dans chacun de nos pays.

Très bonne lecture !

# Jeunes héros agissant dans une réalité sans tabous

---

Courageuses et lucides, les écritures européennes d'aujourd'hui mettent en scène de jeunes héros et héroïnes affrontant une réalité violente, triste ou crue qu'ils transcendent par une force étonnante, subtile et souvent pleine d'humour. Jeunes héroïnes lumineuses, jeunes héros sensibles, seuls, en fratrie, en groupes d'amis ou en bandes, elles et ils traversent les quotidiens les plus durs avec une résilience inattendue. Loin des clichés, portés par la force de leurs mondes intérieurs et par une vraie théâtralité travaillée, ces enfants et adolescents de fiction partagent avec nous leur vision personnelle de la réalité de nos sociétés.